Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Ja wiem, że król Egiptu nie da wam iść, nawet nie (da) pod mocną ręką.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja natomiast wiem, że król Egiptu nie pozwoli wam iść, chyba że zmuszony mocną ręką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem, że król Egiptu nie pozwoli wam odejść, chyba że przez potężną rękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ja wiem, że wam nie pozwoli król Egipski odejść, jedno przez możną rękę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz ja wiem, że was nie puści król egipski, abyście szli, jedno przez możną rękę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś wiem, że król egipski nie pozwoli wam wyruszyć, chyba że zmuszony siłą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ja wiem, że król egipski nie pozwoli wam pójść, chyba że będzie zmuszony ręką przemożną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem, że król egipski nie pozwoli wam pójść, jeżeli nie zostanie do tego zmuszony mocną ręką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem, że król Egiptu nie pozwoli wam odejść, jeżeli nie będzie zmuszony siłą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem Ja, że król Egiptu nie pozwoli wam iść, jeśli nie zostanie [przymuszony] mocną ręką.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ja wiem, że król Egiptu nie da wam pójść, jeżeli nie zazna wielkiego przymusu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж знаю, що Фараон єгипетский цар не відпустить вас піти, хіба що з рукою сильною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Ja wiem, że król Micraimu nie pozwoli wam odejść, nawet mimo przemożnej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś dobrze wiem, że król Egiptu nie zezwoli wam pójść, chyba że zmuszony silną ręką.

[1)] nawet nie (da) pod mocną ręką, חֲזָקָה וְלֹא־בְיָד , wg G: chyba że pod mocną ręką gr. ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. Wyrażenie hbr., tj. i (l. nawet) nie w (sile) mocnej ręki, nie ma gdzie indziej zn. wykluczającego; może zawierać inne zn., np.: nawet przy (okazaniu) mocnej ręki.